

纳尼亚传奇
THE CHRONICLES OF NARNIA
(中英双语)



THE CHRONICLES OF
NARNIA: THE LION,
THE WITCH AND
THE WARDROBE

狮子、女巫
和魔衣橱

[英] C.S. 刘易斯 著
南来寒 译

 广东省出版集团
 新世纪出版社
· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇: 狮子、女巫和魔衣橱(中英双语)/(英)C. S. 刘易斯著; 南来寒译. —广州: 新世纪出版社, 2014. 5

ISBN 978 - 7 - 5405 - 8376 - 1

I. ①纳… II. ①C… ②南… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 ②英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 027354 号

出 版 人: 孙泽军

责任编辑: 傅 琨 廖晓威

责任技编: 王建慧

装帧设计: 高豪勇 杨 洋

出版发行: 新世纪出版社

(广州市大沙头四马路 10 号)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(佛山市狮山科技工业园 A 区兴旺路 6 号)

规 格: 890mm × 1240mm

开 本: 32

印 张: 8.75

字 数: 209 千

版 次: 2014 年 5 月第 1 版

印 次: 2014 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 8000 册

定 价: 19.80 元

质量监督电话: 020 - 83797655 购书咨询电话: 020 - 83781537

纳尼亚纪元·大事年表

元年

纳尼亚王国 (Narnia) 在阿斯兰 (Aslan) 的歌声中诞生，他创造了纳尼亚的星辰山川、芸芸众生，并选定某些动物成为“能言兽”。

来自另一个世界的男孩迪格雷 (Digory) 和女孩波莉 (Polly) 意外将毁灭世界恰恩 (Charn) 的邪恶女皇简蒂丝 (Jadis) 带到纳尼亚，迪格雷为弥补过错种下护卫纳尼亚疆界的苹果树，简蒂丝远避北方边境。

亚当后代弗兰克一世 (Frank I) 成为纳尼亚的首位国王，他的妻子海伦 (Helen) 则成为纳尼亚的首位王后。

180 年

纳尼亚国王弗兰克五世 (Frank V) 最年轻的儿子柯尔 (Col) 王子，带着他的追随者往南方开垦，在纳尼亚王国的南边另外建立了阿钦兰王国 (Archenland)。

204 年

阿钦兰的一些逃犯穿越南边沙漠，建立卡乐门 (Calormen) 王国。

300 年

卡乐门王国日渐强大，殖民统治的范围由海边一直延伸到纳尼亚西边的地区。

302 年

由于台尔马一带的卡乐门人行事十分邪恶，阿斯兰将他们变成不会说话的野兽，该地也逐渐荒芜。

纳尼亚的大风 (Gale) 国王除掉了孤独群岛 (The Lone Islands) 上作乱的妖龙，该地从此也成为纳尼亚的版图，以后的纳尼亚国王也就成为孤独群岛之主。

407 年

阿钦兰的欧尔文 (Olvin) 国王击败南方的双头巨人皮尔 (Pire)，并将其变成石头，这也就是皮尔峰 (Mont Pire) 双峰的由来。

460 年

由另一个世界不知用何方式过来的一群海盗占领了台尔马地区。

570 年

月森林野兔 (Moonwood the Hare) 大约生存于这一年代。

898 年

北方边境的简蒂丝以白女巫 (White Witch) 的身份重返纳尼亚，自称
为纳尼亚的女王，开始了白女巫统治纳尼亚的时代。

900 年

白女巫将纳尼亚变成一片冰天雪地，开始了漫无止境的严冬时期。

1000 年

来自另一个世界的四个孩子——彼得 (Peter)、苏珊 (Susan)、爱德蒙
(Edmund)、露茜 (Lucy) 来到纳尼亚，阿斯兰也再度现身，结束了纳尼亚的
冬天。白女巫被击败，亚当与夏娃的后代重新执掌纳尼亚。

至尊王彼得 (King Peter the Magnificent) 统治纳尼亚的年代开始了，这
是纳尼亚的全盛时期。

1014 年

至尊王彼得击败纳尼亚北方的巨人族。

苏珊女王与爱德蒙国王出访南方卡乐门王国。

阿钦兰王国的伦恩国王 (King Lune) 和纳尼亚共同击败来袭的卡乐
门罗八达王子 (Prince Rabadash)，并且找到失散多年的科奥王子 (Prince
Cor)。

1015 年

至尊王彼得与他的弟妹们追捕白雄鹿，在西边野林失去踪影。

1050 年

拉姆大帝 (Ram the Great) 即位成为阿钦兰的国王，他是阿钦兰最伟大的
君主，是科奥国王与阿拉维斯 (Aravis) 王后之子。

1502 年

纳尼亚由白天鹅女王 (Queen Swanwhite) 统治，她的美貌空前绝后。

1998 年

台尔马人的首领、人称“征服者”的凯斯宾一世 (Caspian I) 带兵入侵，
纳尼亚从此被台尔马人占领，古代纳尼亚的走兽躲避于山林之中。

2290 年

凯斯宾十世王子 (Prince Caspian X) 诞生，他是国王凯斯宾九世 (Caspian
IX) 之子。

国王凯斯宾九世被亲兄弟弥若兹 (Miraz) 谋害，弥若兹篡位成为纳尼
亚的国王。

2303 年

凯斯宾王子逃离弥若兹的掌控，在山林间聚集支持者要推翻暴政，纳尼亚内战爆发。凯斯宾用古代圣物召来另一个世界的帮手——曾统治纳尼亚的彼得和他的弟妹，阿斯兰也重现纳尼亚，弥若兹被击败，凯斯宾十世登基为王。

2304 年

凯斯宾十世击败北方巨人族。

2306 年

凯斯宾十世搭乘“黎明踏浪号” (The Dawn Treader) 启程东航，想要找回先王派出的公爵并来到世界的尽头。

2310 年

凯斯宾十世迎娶退隐的星宿拉曼杜 (Ramandu) 之女为王后。

2315 年

瑞利安王子 (Prince Rilian) 诞生。

2345 年

王后被毒蛇杀害，瑞利安王子失踪。

2356 年

来自另一个世界的人类小孩尤斯塔斯 (Eustace) 与姬尔 (Jill) 解救了被下界女王绿女巫控制的瑞利安王子。

凯斯宾十世逝世，瑞利安即位为王。

2534 年

灯柱野林 (Lantern Waste) 发生暴动，纳尼亚王国建立了三座高塔防御该区。

2555 年

无尾猿诡谲 (Shift the Ape) 假借阿斯兰的名义兴风作浪，还勾结卡乐门人进军纳尼亚，纳尼亚的蒂里安国王 (King Tirian) 被囚禁，纳尼亚沦陷。

尤斯塔斯与姬尔解救蒂里安国王，共同对抗入侵的卡乐门人，爆发纳尼亚的最后一战 (The Last Battle)。

纳尼亚灭亡，世界末日来临。

献 给

露茜·巴菲尔德

亲爱的露茜：

我把这个故事送给你，在我最初动笔时就已意识到，小女孩的成长要远远快于一本书的完成。也许等我写完这本书时，你已经过了热爱童话的年纪。更遗憾的是，等这个故事被印出来时，你会长得更大，不再相信童话了。不过，我相信总有一天你还是会喜欢读它。我盼望着那一刻，你从书架上取下这本书，拂去尘埃，读完它，然后跟我分享其中的故事。也许，那个时候，我可能已经衰老到耳朵聋了，听不懂你在说什么。但是，我一直都是深爱你的教父。

C.S.刘易斯

My Dear Lucy,

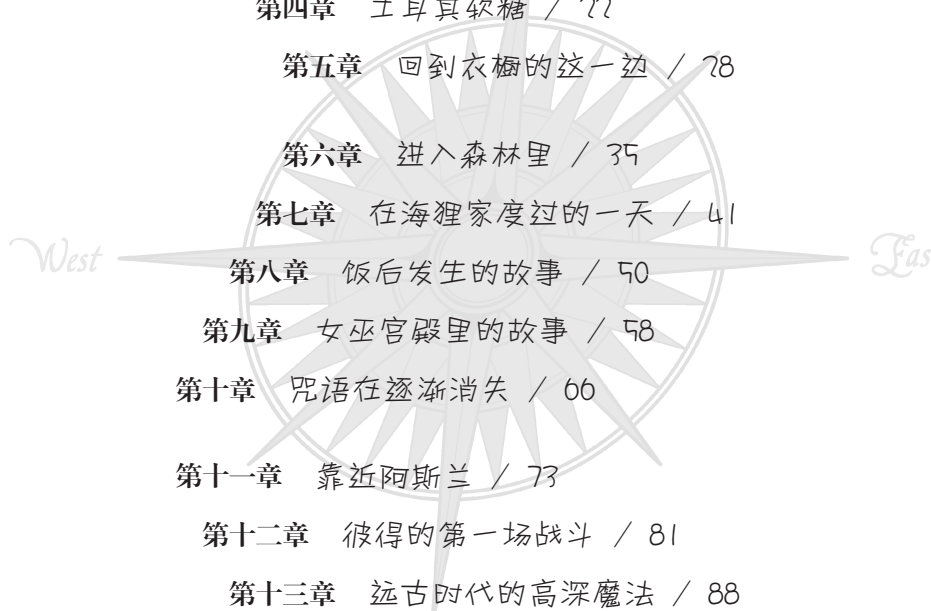
I wrote this story for you, but when I began it I had not realized that girls grow quicker than books. As a result, you're already too old for fairy tales, and by the time it is printed and bound you will be older still. But some day you will be old enough to start reading fairy tales again. You can then take it down from some upper shelf, dust it, and tell me what you think of it. I shall probably be too deaf to hear, and too old to understand a word you say, but I shall be your affectionate Godfather.

C.S.Lewis



目录

CONTENTS

- 
- 第一章 露茜窥探衣橱 / 1
- 第二章 露茜的意外发现 / 7
- 第三章 爱德蒙和衣橱 / 15
- 第四章 土耳其软糖 / 22
- 第五章 回到衣橱的这半边 / 28
- 第六章 进入森林里 / 35
- 第七章 在海狸家度过的一天 / 41
- 第八章 饭后发生的故事 / 50
- 第九章 女巫宫殿里的故事 / 58
- 第十章 咒语在逐渐消失 / 66
- 第十一章 靠近阿斯兰 / 73
- 第十二章 彼得的第一场战斗 / 81
- 第十三章 远古时代的高深魔法 / 88
- 第十四章 女巫的胜利 / 96
- 第十五章 太古时代更为高深的魔法 / 103
- 第十六章 雕像的重生 / 110
- 第十七章 追猎白鹿 / 118



CONTENTS

CHAPTER ONE

LUCY LOOKS INTO A WARDROBE / 125

CHAPTER TWO

WHAT LUCY FOUND THERE / 131

CHAPTER THREE

EDMUND AND THE WARDROBE / 140

CHAPTER FOUR

TURKISH DELIGHT / 147

CHAPTER FIVE

BACK ON THIS SIDE OF THE DOOR / 156

CHAPTER SIX

INTO THE FOREST / 164

CHAPTER SEVEN

A DAY WITH THE BEAVERS / 172

CHAPTER EIGHT

WHAT HAPPENED AFTER DINNER / 182

CHAPTER NINE

IN THE WITCH'S HOUSE / 191

CHAPTER TEN

THE SPELL BEGINS TO BREAK / 200

CHAPTER ELEVEN

ASLAN IS NEARER / 209

CHAPTER TWELVE

PETER'S FIRST BATTLE / 218

CHAPTER THIRTEEN

DEEP MAGIC FROM THE DAWN OF TIME / 227

CHAPTER FOURTEEN

THE TRIUMPH OF THE WITCH / 236

CHAPTER FIFTEEN

DEEPER MAGIC FROM BEFORE THE DAWN OF TIME / 245

CHAPTER SIXTEEN

WHAT HAPPENED ABOUT THE STATUES / 254

CHAPTER SEVENTEEN

THE HUNTING OF THE WHITE STAG / 263



第一章 露茜窥探衣橱



从前，有四个小孩子，名字分别为彼得、苏珊、爱德蒙和露茜。下面要说的，就是发生在他们身上的故事。在战争时期，四个孩子被迫离开伦敦，被送往乡下的一位老教授的家里，躲避天天不断的空袭。老教授的家在乡村的中心，它离最近的火车站，也有十英里的距离，离最近的邮局，估计也得有两英里远。他孤身一人，住着一所很大的房子，有位叫玛卡蕾蒂的女管家和三个仆人（三个仆人分别叫做艾薇、玛格丽特和贝蒂，她们在这个故事里的戏份，其实并不多）。教授年事已高，满头蓬乱的白发，孩子们很快就喜欢上了他。但是第一天晚上，他站在大门口迎接这些孩子的时候，年纪最小的露茜还是感到很害怕，而爱德蒙（稍微比露茜大了一些）却总忍不住想笑，他使劲抿着嘴，装作一次又一次地擦鼻涕，这才没笑出声来。

第一天晚上，他们跟老教授说过晚安，就上楼休息了，两个男孩子来到女孩子的房间里，大家聊起天来。

“我们的运气实在太好了，”彼得说，“在这里，我们就自由啦，想干什么就干什么。这个老家伙，是不会管咱们的。”

“我倒觉得，他是个挺可爱的老头。”苏珊说。

“哦，得了吧！”爱德蒙说，他明明很累，还要装作不累的样子，但是这时，他就习惯性地会发脾气，“别扯这些啦！”

“那说些什么呢？”苏珊说道，“算了，你该上床去睡觉了。”

“你说话的口气跟妈妈真像，”爱德蒙说，“我什么时候睡觉，用得着你来管吗？先管好你自己吧，睡觉去了。”

“大家还是都睡觉去吧？”露茜劝解道，“如果别人听到咱们在这里吵闹，肯定会骂我们的。”

“不会的。”彼得说，“我刚刚不是说了，在这个老教授的家里，是会有人管束咱们的。放心，他们听不见咱们说话。从这里到饭厅，要经过那么多楼梯和走廊，估计得走十分钟呢！”

“那是什么声音？”露茜突然问道。她从来没住过这么大的房子，想到这里会有一条条长长的过道，和许许多多的空荡荡的房间，她感到有点毛骨悚然，浑身起了鸡皮疙瘩。

“别傻了，那只是鸟儿的叫声而已。”爱德蒙说。

“是猫头鹰的声音吧。”彼得说，“这里肯定有很多鸟儿。我要去睡觉啦。咱们明天再去探险吧。这个地方，肯定会有很多神奇的东西。来的时候，你看到那些山了吗？还有那些树林？里面肯定有很多老鹰啊、小鹿啊，或者鹫之类的动物。”

“会有獾吗？”露茜问道。

“说不定还有狐狸！”爱德蒙说道。

“还有兔子！”苏珊说道。

可是第二天清晨，却下起雨来。雨很大，并没有停的意思，向窗外望去，不要说山脉和树林了，就连花园里的小溪都看不到。

“这讨厌的雨！”爱德蒙不耐烦地说。他们刚刚和教授一起用完了早餐，然后来到楼上教授给他们腾出来的房间里。这是一间低矮



狭长的房间，两边各有一扇窗户，可以看到外面的风景。

“别抱怨了，爱德蒙，”苏珊说道，“说不定再过一会，雨就会停了。而且，现在也不无聊啊，咱们有广播，还有很多书。”

“我可不喜欢这些玩意，”彼得说，“我要在这所房子里，进行探险活动。”

这个提议得到了大家的赞同，一场奇遇由此拉开了帷幕。这所房子很大，大到你似乎永远都看不到它的尽头，这是一个充满了意外和惊喜的地方。他们打开了几扇门，不出所料，都是没人住的空房间。然后，他们走进了一个挂满了画的、狭长的房间，房间里还有一副盔甲。接着，他们又走进了一个全是绿色植物的房间，在角落里发现了一把竖琴。然后他们又走过两段楼梯，走到了楼上的一个小厅里，这里有一扇门，通向阳台。他们从小厅里出来，走进了好几个连在一起的房间，里面装满了书，但是大部分的书都很旧；还有一些书，比教堂的那本《圣经》还要大。

他们玩了一会，然后走进了一个空荡荡的大房间，这个房间什么都没有，只放着一个很大的衣橱，上面镶着镜子。这里，除了窗台上，放着一只呆板的蓝色花瓶，好像也没什么其他东西了。

“这儿什么都没有！”彼得说，然后大家就都出去了，露茜却在后面磨磨蹭蹭。她想试着打开那个大衣橱看看，尽管她觉得衣橱的门，肯定是锁上了的。出人意料的是，那扇门很容易就被她打开了，两颗樟脑丸滚了出来。

她朝里面看了看，柜子里挂着好多长款皮草外套。露茜非常喜欢这些带着香味的柔软光滑的皮草。她一下子跨到了衣橱里，站在皮草的中间，把自己光滑的小脸，贴在柔软的皮草上，轻柔地摩擦。当然，她没有关上衣橱门，因为她知道，把自己一个人关在橱子里，是极其

愚笨的行为。她向橱子里面挪动了一下，发现里面还挂着一排衣服，衣橱里面真的非常黑。她伸开两只手，向前触摸着，生怕自己的脸会撞到衣橱的后壁。她又向前走了一步，两步，三步，希望能摸到橱壁，但是她还是摸不到。

“这个衣橱可真大啊！”露茜不禁发出这样的感慨。然后，她不停地拨开两侧柔软的皮衣，继续向前走去。这时候，她感觉到脚下发出“嘎吱嘎吱”的声音，“是不是踩着樟脑丸了？”她想。她蹲下来，伸手去摸，可是摸到的并不是光滑坚硬的木头橱底，而是一种柔软的、粉末状的、异常冰凉的东西。“好奇怪啊！”她自言自语道，然后又向里面走了两步。

走着走着，她突然发现，自己的手和脸碰到的，已经不是柔软的皮草了，而是一些很硬很粗糙的、甚至有些刺的东西。“怎么回事？感觉像树枝呢！”露茜喊道。这时，她看到前方有一盏亮着的灯。衣橱应该只有几英尺厚，但是这盏灯却亮在很遥远的地方。一些冰冷而柔软的东西轻轻地落在她的身上。她终于发现，自己正站在深夜的树林里，那些冰冷的东西，正是空中飘落的雪花，她脚下是厚厚的积雪。

露茜有点害怕，但更多的是好奇和激动。露茜扭过头望去，穿过黑暗的树干，依然可以看见开着的橱门，甚至可以瞥见那个空房间的一部分（她很有先见之明啊，最初她就选择了敞开橱门，因为她知道把自己关在衣橱里，可真是一件非常愚蠢的事情）。外面仍然是白天。“就算出了什么事，我还可以回去的啊。”露茜一边这样想，一边继续向前走去，她踩着“嘎吱嘎吱”的积雪，穿过漆黑的树林，走向那盏灯。

大概走了十分钟，她走到了那个有灯光的地方，才发现这只是一个灯柱。正当她看着那根灯柱，思考这里为什么会有个灯柱，接



下来自己该怎么办的时候，她听到了一阵“啪嗒、啪嗒”的脚步声，向这边走来。很快，从树林中走出来一个很奇怪的人，一直走到了灯柱下。

这个人比露茜稍微高了那么一点点，举着一把伞，伞上覆盖了一层白雪。从上半身看他，像是个人，但他的腿却跟山羊腿很像（上面有乌黑的毛）；他的脚，与其说是脚，不如说是山羊的蹄子。他还有条尾巴，但是露茜第一眼并没有看见，他把尾巴挂在了拿伞的手臂上，防止它在雪地里弄得脏兮兮的。他围着一条红颜色的羊毛围巾，红通通的脸，长着尖尖的短胡须和卷曲的头发，额头上左右两边各长一只角。虽然长相很奇怪，但是很讨人喜欢。

除了撑伞的那只手，他的另一只手里，抱着几个棕色纸包，看上去像是刚刚为圣诞节采购物品回来的样子。他是一只半羊人。当他看到露茜的时候，惊讶得连手中的纸包，都散落在了雪地里。

“我的天哪！”半羊人喊出了声。



第二章 露茜的意外发现



“晚上好啊！”露茜说道。但是，半羊人忙着捡地上掉落的纸包，没有立刻回复露茜的问候。等他收拾好，然后站好了，向着露茜微微弯腰鞠躬。

“你好啊，晚上好。”半羊人说道，“不好意思——我不想表现得好奇——我想知道你是夏娃之女吗？”

“我叫露茜。”露茜回答说，她不知道半羊人在说什么。

“但是——恕我冒昧——你是他们所说的那个女孩吗？”半羊人说道。

“是啊，我是个女孩。”露茜说。

“你真的是人类吗？”

“当然，我是人类啊。”露茜说，她被问得莫名其妙。

“当然，当然，”半羊人说，“你看我多傻啊！我从来没见过亚当之子和夏娃之女的样子。我太高兴了，也就是说……”话到嘴边，他突然又停下不说了，感觉好像是想起来什么。“太高兴了，太高兴了，”他继续说道，“请允许我自我介绍一下，我叫图姆纳斯。”

“很高兴见到你，图姆纳斯先生。”露茜说。

“露茜，夏娃之女，”图姆纳斯先生问，“我想请问一下，你是怎么来到纳尼亚的呢？”

“纳尼亚？纳尼亚是哪里？”露茜问。

“这里就是纳尼亚啊，”半羊人说，“咱们待的地方就是。从灯柱开始，到东海上的凯尔帕拉维尔城堡。你是从哪里来的呢，是西边的那片野树林吗？”

“我……我是从一间空屋里的衣橱，走进这里来的。”露茜说。

“啊！”图姆纳斯先生听了，有些忧郁地说，“如果我小时候多学点地理知识，对这些奇怪的国家多了解一些，现在就不会弄明白了。可惜太晚了。”

“它们本来就不是什么国家啊，”露茜说道，她忍不住笑了出来，“它们就在我的后面啊，那边还是夏天呢！”

“可是，”图姆纳斯先生说，“纳尼亚却还是冬天呢。这里的冬天很漫长，如果我们继续站在雪地里说话，一定会感冒的。夏娃之女，你来自遥远的空屋国度，那里是光明的衣橱之城，那里拥有永恒的夏天。你愿意跟我一起回我家，喝杯茶，然后吃些点心吗？”

“谢谢你的邀请，图姆纳斯先生，”露茜说，“但是，我觉得自己是不是该回去了。”

“转个弯就到我家了，”半羊人说，“我家里炉火生得很旺，有吐司面包、沙丁鱼和草莓蛋糕呢。”

“那好吧。你真是个好人，”露茜说，“但是我不能久留。”

“请抓着我的胳膊吧，夏娃之女，”图姆纳斯先生说，“我们合撑一把伞就好了。请跟我走吧！”

于是露茜就和这个奇怪的家伙，挽着手，走过树林，他们好像是相识已久的好朋友。

